

А. А. Мельникова

**Феномен «Волшебной страны» в британском фольклоре**

Статья посвящена феномену *faerie*, который в последнее время активно используется в современной британской и американской культуре. Автор раскрывает понятие "faeries" (волшебные существа), обращая внимание на различия в понимании данного термина не только среди русскоязычных лингвистов, но и среди носителей языка. Также в статье содержится обзор наиболее важных черт "Fairylan" (страна, в которой обитают феири) и ее пространственно-временных характеристик. Автор уделяет внимание определению специфического термина "fairy stories", который объединяет разные по жанру фольклорные произведения, рассказывающие о Fairylan и ее обитателях. В статье представлены базовые характеристики Волшебной Страны, отличающие ее от русских и западноевропейских аналогов, даны классификации волшебных существ по различным основаниям – с точки зрения их отношений с человеком (доброжелательные, опасные, нейтральные, нуждающиеся в помощи людей), внешнего облика (антропоморфные, зооморфные, полулюди-полуживотные, оборотни), среды обитания (водные, лесные, домашние) и географической локализации (Англия, Шотландия, Ирландия, Уэльс, распространенные на всей территории Британских островов). Также рассматриваются особенности поведения *faery*, их представления о морали и правила общения человека с ними.

**Ключевые слова:** британский фольклор, феири, истории о феири, Волшебная страна, Острова Блаженных, Поле Холмы, круги феири, Маленький Народец, Честной Двор, эльфы, пикси, брауни.

А. А. Melnikova

**The phenomenon of Faerieland in British folklore**

The article concentrates on the phenomenon of *faerie*, which has been widely used in modern British and American culture. The author articulates the concept of *faeries* (as magical creatures, the denizens of Faerieland), paying attention on the difference in understanding of this term among Russian and English linguists.

The article contains a general description and overview of Faerieland, including its spatial-temporal attributes. The author gives attention to the definition of the specific term "fairy-story", which covers stories of various genres about fairy and Faerieland. There are also most important characteristics of Faerieland, distinguishing it from Russian and West-European analogues, and classifications of its denizens, based on their attitude towards humans (friendly, dangerous, neutral, being in need of help), appearance (human-like, zoomorphic, half-human half-animal, shape-shifters), places they inhabit (water fairies, wood fairies, household spirits) and geographical location inside the British Isles (England, Scotland, Ireland, Wales). The article also covers specific features of *faerie's* behavior, their code of ethics and the rules which humans should follow while communicating with the Little People.

**Keywords:** British Fairy Lore, Faeries, fairy-stories, Faerieland, the Isles of the Blest, Hollow hills, *faerie* rings, the Little Folk, Seelie Court, elves, pixies, brownie.

Британская фольклорная традиция богата сюжетами и персонажами, непохожими на западноевропейских и славянских. Особую самобытность ей придает наличие Волшебной Страны, известной под разными названиями (Fairylan, Elfeim, the Realm of Faerie), которая, как свидетельствует ее название, населена совершенно особым народом – феири. Согласно сложившейся отечественной переводческой практике, само слово *faery* заменяется аналогами, более знакомыми читателям – чаще всего, его переводят как «фея» или «эльф», однако такой перевод не совсем верен, ведь к феири относятся не только так называемые «цветочные эльфы» – миниатюрные создания с крыльями бабочек, порхающие между цветами, и даже не только непревзойденные ост-

роухие лучники, созданные Дж. Р. Р. Толкиеном, но и огромное количество других существ, включая русалок, гоблинов и даже великанов. Фольклорное наследие, связанное с феири, все активнее используется в современной британской и американской культуре.

Само слово *faerie* (*faery*, *fairy*, *fairye*, *faerye*, *fauge*) является относительно поздним, оно было заимствовано из французского языка лишь в эпоху Тюдоров (XV–XVII вв.) и заменило староанглийское "elf", хотя оба слова сохранились в языке в качестве синонимов (Faerieland – Elfland). В средние века французский вариант был мало распространен и использовался преимущественно для обозначения смертной женщины, которая получила волшебную силу, подобно Моргане Ле

Фей у Мэллори [2, с. 11], однако со временем слово это приобрело генерализирующее значение, и теперь название "fairy" понятно повсюду, хотя в каждой части Великобритании волшебные существа имеют собственные названия (Daoine Sidh, Sith, pixie, elves, Seelie Court, Tylwith Teg).

Истории о фейри (fairy stories), изучением которых занимается специальный раздел англоязычной фольклористики, именуемый «эльфистикой» (Fairy Lore), следует отличать от повсеместно известных волшебных сказок (fairy tales), таких как «Спящая красавица», «Том-Тит-Тот», «Джек и бобовый стебель». Зачастую оба понятия переводятся на русский язык как «волшебная сказка», что не совсем верно. Еще профессор Дж. Р. Р. Толкиен в своем эссе «О волшебных сказках» указывал на тот факт, что Оксфордский словарь английского языка не определяет данного понятия, и лишь в Приложении от 1750 г. приводится определение fairy tale как 1) истории о волшебных существах – фейри (при том, что никакой другой информации о фейри на тот момент в словаре не содержалось), 2) нереальная или невероятная история и 3) небылица, выдумка [9].

На настоящий момент ситуация изменилась лишь в том, что, во многом благодаря выходу в свет трилогии «Властелин колец» и последовавших за ней произведений в фэнтезийном жанре, концепт «фейри» в различных своих проявлениях все же вошел в Оксфордский словарь (fairy light, fairy godmother, fairy ring, Fairyland, elf, goblin, imp, pixie и ряд других) [7]. Однако определения fairy-stories словарь по-прежнему не включает, хотя этот термин активно используется в англоязычной фольклористике, когда речь идет не обо всем массиве волшебного фольклора, а об историях, которые рассказывают непосредственно о Волшебном народе – фейри.

По мнению Дж. Р. Р. Толкиена, с которым мы вполне согласны, fairy-stories в действительно английском смысле этого слова – это истории не только о фейри и эльфах, но о Фейри как о королевстве, в котором и пребывают фейри. Помимо фей и эльфов, а также дворфов, ведьм, троллей, гигантов и драконов, здесь есть свои моря, солнце и луна, небо и земля, вместе со всеми деревьями и птицами, водой и камнями, вином и хлебом, и даже смертными, когда они находятся во власти чар [9, с. 2].

Fairy-story, по определению пр. Р. Дж. Дж. Толкиена, – это такая история, которая имеет отношение к Волшебной стране Faerie, сама будучи любой направленности – сатирической, приключенческой, морализаторской или фантастической. Следовательно, понятия fairy-story и fairy-

tale (волшебная сказка) ни в коем случае не эквивалентны, поскольку истории о фейри чаще представляют собой произведения разных фольклорных жанров: легенды, поверья, былички, песни и рифмовки (legends, folk tales, beliefs, songs and rhymes (в том числе Nursery rhymes).

Мотивы и персонажи fairy-stories активно использовались классиками британской и американской литературы (Г. Спенсер, У. Шекспир, О. Уайлд, В. Скотт, Дж. Хогг, Дж. Китс, К. Крокер, П. Кеннеди, Р. Киплинг, М. Твен), и эта тенденция продолжается в творчестве современных англоязычных авторов (Дж. Р. Р. Толкиен, Д. Джонс, Дж. К. Роулинг, К. Сташефф, Р. Желязны, Т. Брукс и многие другие), а также в активно развивающемся мире компьютерных игр.

Однако читателю, даже и хорошо знающему английский язык либо изучающему его, понять всю специфичность Волшебной страны и ее обитателей может быть непросто. Королевство Фейри существует как бы в параллельной действительности. Это не «тридесятое царство» русских волшебных сказок, при упоминании которого читатель или слушатель сразу понимает, что далее речь пойдет о вымышленном месте и времени («Давным-давно, в тридевятом царстве, в тридесятом государстве»), поскольку истории о фейри претендуют на правдивость. Долгое время британцы помещали Фейриленд то на севере Уэльса, то в Пемброкшире, то на острове Мэн, постепенно передвигая ее границы все дальше и дальше, но считая Королевство Фейри реальным географическим объектом. Позже возникла идея о том, что эта страна может менять свое местоположение, возникая прямо из воздуха то тут, то там.

Интересно, что одним из наиболее устойчивых мотивов является тема Островов Блаженных (the Isles of the Blest), которые носят множество названий (Tir Nan Og, the Land of the Youth, Mag Mor, Tirfo Thuinn, the land under the Waves, the Great Plain). Являются ли они домом фейри, богов или умерших, они воплощают мечту о земле изобилия, где царят счастье и мир.

Время на Островах Блаженных, равно как и в Волшебной Стране, течет иначе, чем в мире людей – чаще всего быстрее. Если смертный после пребывания в Фейриленде решит вернуться на родину, он рискует узнать, что с момента его отбытия прошло несколько веков, а стоит ему ступить на землю – он рассыплется прахом. То же самое правило работает в отношении кругов фейри (faerie rings), где танцует Маленький Народец, и горе тому смертному, что присоединится к ним для него может пройти от нескольких месяцев, до нескольких лет, если не найдется хаб-

рец, который вытащит его оттуда, соблюдая ряд предосторожностей, чтобы не попасться самому.

Любопытен тот факт, что фейри живут не только в Волшебной Стране, но и рядом с людьми – в полых холмах (Hollow hills), как например, Пак у Р. Киплинга, под человеческими домами или в них (например, английские домовые – брауни), на деревьях, в озерах и реках. Традиционными местами, где обитают фейри, являются также древние земляные укрепления, крепости и курганы. Само их название на гэльском языке обозначает «люди холмов» (sidhe/shee), а согласно ирландской мифологии, фейри – потомки древних кельтских богов (племени Туата де Данаан, которые после своего поражения от смертных скрылись под землей).

Население Фейриленд отличается удивительным своеобразием и крайней неоднородностью, и в каждой части страны есть, помимо типичных для Британских островов вообще, фейри, встречающиеся исключительно в этой местности, и ни в какой другой: писги в Корнуолле, пикси в Девоне, гоблины в Сомерсете, не говоря уже о целой плеяде шотландский чудовищ, таких как водяной конь Эйх Уишги. Попытки классифицировать обитателей Волшебной страны предпринимались английскими и американскими фольклористами неоднократно, итогом чего стал своеобразный отказ от стремления выделить несколько четко ограниченных классов, поскольку фейри, имея натуру сложную и противоречивую, а также внешний облик, который может меняться по их желанию, с легкостью перемещаются из одного класса в другой.

Тем не менее, мы рискнем предложить свой вариант классификации по нескольким наиболее значимым основаниям.

В зависимости от отношения к человеку, можно разделить всех фейри на четыре большие группы:

*1. Доброжелательные:*

– Фейри, помогающие по хозяйству (брауни, буги, доби, пикси, фенодери, киллмулин).

– Фейри, помогающие в работе (Стукачи, коблинау).

– Антропоморфные фейри, такие как валлийские Гурагез Анунн или шотландские селки – Тюлений народ, которые часто выходят замуж за смертных.

– Фейри, помогающие разрешить сложную жизненную ситуацию (О’Донуэ).

*2. Опасные:*

– Стремящиеся убить человека (водяной конь Эйх Уишги, келпи, Накелейви, глаштиг, красные

шапки, Черная Аннис, Люборечник и другие представители Нечестного Двора).

– Способные нанести вред, но в целом более проказливые, чем злые – чаще всего это гоблины и хобгоблины – Хедли Коу, Пикси, Путаник, Пука, Пак, боггарты).

– Стремящиеся увлечь в Волшебную страну смертных, особенно светловолосых детей, и заменить их подменными.

– Нейтральные по отношению к человеку либо способные повести себя двояко, в зависимости от ситуации (дворфы, селки, лепреконы, русалки, баньши)

– Нуждающиеся в людской помощи – обычно требуется помощь повитухи или кормилицы.

Еще одним критерием для классификации может послужить внешний облик фейри. Их типичную внешность описать невозможно, поскольку они с легкостью создают иллюзии для смертных, и никогда нельзя сказать, выглядит ли фейри так на самом деле, или же все это чары.

Несомненно, выделяются антропоморфные фейри, такие как Гурагез Аннун или селки, которые ничем не отличаются от людей, помимо совершенно исключительной красоты и, безусловно, странного поведения – например, они могут плакать на свадьбе и смеяться на похоронах.

Дворфы, брауни, лепреконы и ряд гоблинов также похожи на людей, но значительно меньше ростом, кроме того, обязательно имеют какой-либо физический недостаток, такой как косоглазие, ступни задом-наперед, хромота, несоразмерный нос или рот и т. п. Иногда эльфы могут во всем походить на людей, за исключением роста – они всего в несколько дюймов высотой и их сабаки и лошади им под стать.

Существуют и полулюди-полуживотные, например, Морской народ – русалки и мерроус, отдельные фейри типа глаштиг (наполовину женщина, наполовину коза или полулосось).

Отдельный класс составляют гоблины-оборотни, принимающие обличья различных животных (Пука, Хедли Коу, Брэг, Данни) или даже людей (груагах).

Есть фейри-животные, такие как кельпи или хищный водяной конь Эйх Уишги, Водяной Бык, баргест, принимающий форму огромного пса, и ряд других.

По среде обитания отчетливо выделяются водные фейри, которых в Шотландии называют общим именем «фуа» (fuath) и к которым относятся духи рек (Peg Powler), морские обитатели (selkies, asrai, mermaids, merrows), а также те, кто обитает по берегам рек (urisk, the Glaishtig, shel-

lusoat), и речные животные (водяной конь, бык, бубах, афанк).

Ряд фейри предпочитает жить в лесах и отдельно стоящих деревьях – прежде всего, это боярышник, терновник, ольха (хотя это не совсем верно, поскольку это дерево защищают водяные фейри), бузина, а также молодых дубовых рощах и березняках. Необычен для русской ментальности тот факт, что дух березы – Белорукая – в народном представлении мыслится смертельно опасным и крайне неприятным на вид.

Определенные фейри, прежде всего брауни и им подобные, предпочитают жить в человеческих жилищах или под ними, в садах и изгородях. Считается, например, что лепреконе можно найти под зеленой изгородью, где он мастерит башмаки. Часть из этих фейри помогает людям в отдельных промыслах – шахтерском деле (как the knockers или soblynau), ткачестве (the Loireag), на мельницах (killmoulis), однако все исследователи британского фольклора подчеркивают, что вопрос о том, действительно ли фейри нуждаются во всех этих промыслах или же просто подражают людям, остается весьма спорным.

Безусловно, логичным представляется деление фейри на отдельные группы в зависимости от их географической локализации, поскольку в каждой части страны и даже в каждом графстве Англии существуют собственные уникальные фейри, которые могут обладать типичными для своего класса чертами, но обязательно имеют свою национальную специфику. Характерным примером является брауни (brownie), схожий с русским домовым и по внешнему виду, и по выполняемым функциям. Изначально этим словом обозначались лишь английские домовые духи-помощники, однако, согласно «Словарю английского фольклора» Ж. Симпсон, в современном английском языке оно используется для обозначения этого типа фейри повсеместно, схожее определение дает и оксфордский словарь: brownie a benevolent elf that supposedly haunts houses and does housework secretly [7].

Пожалуй, лучшее описание типичного брауни представлено в «Энциклопедии фейри» К. Бриггс, крупнейшего специалиста в британской эльфистике и фольклористике. Наиболее характерны брауни англо-шотландского пограничья, которые описываются как «маленькие человечки, около трех футов ростом, одетые в бурые лохмотья, с бурыми лицами и взъерошенными головами, которые приходят ночью и доделывают то, что не доделали слуги. Они берут на себя заботу о ферме или доме, в котором живут; жнут, скирдуют, молотят, пасут овец, следят, чтобы ку-

рицы не неслись, куда не надо, выполняют поручения и дают при необходимости полезные советы. Часто брауни привязывается к какому-нибудь одному члену семьи. За все труды брауни причитается миска сливок или лучшего молока и с особым старанием выпеченный пирог или каравай» [2, с. 45].

При этом валлийский бука терпеть не может трезвенников и сектантов, зато любит сбивать масло; фенодири с острова Мэн глуповат, зато может похвастаться прекрасной косьбой; мельничный брауни киллмулис (killmoulis), у которого совсем нет рта, зато имеется огромный нос, славится своими шуточками, хотя и некоторую помощь мельнику оказывает, в Корнуолле же слово browney используется для обозначения пчелиного сторожа. Любопытно, что в Йоркшире и Сомерсете глуповатых и забавных брауни также называют «доби», «добби», «мистер Доббс», что имеет прямое отношение к имени домового эльфа, которое Дж. К. Роулинг использовала в саге о Гарри Поттере (Dobby, the house elf).

Насколько бы разнообразны ни были фейри, есть у них и общие черты. Прежде всего, к ним относится их специфическая мораль, мало соотносимая с человеческой. Маленький народец презирает скупых и ленивых, зато любит веселых и щедрых, и особенно покровительствует влюбленным. Заслужить благосклонность фейри непросто: для этого требуется, прежде всего, вежливость, честность и осторожность, поскольку ряд фейри откровенно не расположен общаться или как-либо помогать людям и никакое проявление доброты или уважения не помогут смягчить их, тем более, не стоит обманывать их, поскольку обман непременно раскроется и виновник будет примерно наказан. К таким существам относятся проказливые хобгоблины, типа Хедли Кау или Пука, всегда готовые сыграть с людьми шутку – сбить с пути или в обличье коня пронести по всем кустам и в конце сбросить в канаву. Именно поэтому в народной традиции подробно описан целый комплекс проверенных средств, которые помогают избежать слишком уж пристального внимания со стороны Маленького Народца:

- выворачивание одежды наизнанку;
- колокольный звон;
- холодное железо – например, нож в дверном косяке или раскрытые ножницы, повешенные над детской кроватью;
- текучая вода (любопытно, что даже некоторые водные фейри, например, накелейви, не могут перейти это препятствие);
- рябина и красная нить;

– гирлянда из маргариток, которые считаются символом солнца и использовались во время языческих обрядов в качестве оберега;

– Библия и святые молитвы (это средство довольно сомнительно, поскольку во многих историях именно священники оказываются жертвами проделок фейри);

– соль;

– земля с древнего кладбища;

– подкова (символ луны и железо вместе);

– башмаки, поставленные носками от кровати;

– прутья метлы.

В определенной степени именно с непредсказуемым поведением фейри и их крайней обидчивостью связаны многочисленные эвфемизмы, которые используются в разных частях страны для их наименования: «Добрые Соседи», «Материнское Благословение», «Добрые Люди», «Маленький Народец».

Чтобы не обидеть жителя Волшебной Страны, не следует, как это ни странно, благодарить его словом или дарить одежду, поскольку это неизменно обижает фейри и заставляет покинуть дом. Не стоит и критиковать работу волшебного помощника, поскольку обиженный фейри, скорее всего, причинит в этом случае много неприятностей. Даже дружелюбные фейри-помощники, такие как брауни, если их обидеть или плохо следить за хозяйством, превращаются в недовольных и вредных, а иногда и опасных боггартов, умиротворить которых бывает нелегко, так что приходится прибегать к разнообразным защитным средствам, а иногда и изгонять их из дома. Интересен тот факт, что священник в этом деле помочь не может, нередко фейри и с самими церковнослужителями шутят шутки, и, чтобы избавиться от недовольного духа, приходится обращаться к «знающим людям» – чародеям. Еще одним непреложным правилом, провозглашаемым почти во всех историях с участием фейри, за редким исключением, является запрет рассказывать кому-либо о помощи или подарках Маленького Народца.

Среди своих сородичей фейри также следуют определенному моральному кодексу, который, впрочем, на смертных не распространяется. Например, в Волшебной Стране приняты суровые наказания за воровство, однако фейри с удовольствием забирают все, что им нравится, у людей, будь то еда, скот, предметы быта или дети, не забываясь об оплате.

Таков в основных чертах волшебный и неоднозначный мир фейри, пронизывающий классическую и современную британскую культуру и представляющий безусловный интерес для носителей других культур.

#### Библиографический список

1. Archetypes and motifs in folklore and literature: a handbook /edited by Jane Garry and Hasan El-Shamy. – New York: M. E. Sharpe, Inc., 2005. – Pp. 203–209.

2. Briggs K. M. An Encyclopedia of Fairies: Hobgoblins, Brownies, Bogies, & Other Supernatural Creatures. – New York: Pantheon Books, 1978. – 480 p.

3. Briggs K. M. British Folk-Tales and Legends. – London, New York: Routledge, 2002. – 392 p.

4. Briggs K. M. The Fairies in Tradition and Literature. – New York: Psychology Press, 2002. – 324p.

5. Froud B., Lee A., Faeries. – New York: Harry N. Abrams, Inc., 2002. – 200 p.

6. Simpson J., Roud S. A dictionary of English folklore. – Oxford, New York: Oxford University Press, 2000. – 411p.

7. Tolkien J. R. R. On Fairy Stories //Tree and Leaf. London, 1988. – 89 p. Режим доступа: <http://public.callutheran.edu/~brint/Arts/Tolkien.pdf> (дата обращения 11.02.2014).

8. Oxford Dictionaries Language Matters. Режим доступа: <http://www.oxforddictionaries.com/> (дата обращения 11.02.2014).

#### Bibliograficheskij spisok

1. Archetypes and motifs in folklore and literature: a handbook /edited by Jane Garry and Hasan ElShamy. – New York: M. E. Sharpe, Inc., 2005. – Pp. 203–209.

2. Briggs K. M. An Encyclopedia of Fairies: Hobgoblins, Brownies, Bogies, & Other Supernatural Creatures. – New York: Pantheon Books, 1978. – 480 p.

3. Briggs K. M. British Folk-Tales and Legends. – London, New York: Routledge, 2002. – 392 p.

4. Briggs K. M. The Fairies in Tradition and Literature. – New York: Psychology Press, 2002. – 324p.

5. Froud B., Lee A., Faeries. – New York: Harry N. Abrams, Inc., 2002. – 200 p.

6. Simpson J., Roud S. A dictionary of English folklore. – Oxford, New York: Oxford University Press, 2000. – 411p.

7. Tolkien J. R. R. On Fairy Stories //Tree and Leaf. London, 1988. – 89 p. Rezhim dostupa: <http://public.callutheran.edu/~brint/Arts/Tolkien.pdf> (data obrashheniya 11.02.2014).

8. Oxford Dictionaries Language Matters. – Rezhim dostupa: <http://www.oxforddictionaries.com/> (data obrashheniya 11.02.2014).